

中文问候语境中非语言符号 之应用：教学提案

Non-Verbal Communication in Greetings in Chinese: a Pedagogical Proposal¹

xianghong.qu@uab.cat

Xianghong Qu Lu*

Autonomous University of Barcelona
Department of Translation and Interpretation of East Asia
08011 Barcelona (España)

非语言交际研究及对外汉语教学法研究的发展，以及在汉语作为第二语言的教学实践中遇到的某些语言交际能力之外的具体问题，使我们开始正视非语言交际在跨文化交流中的重要性及将非语言交际能力教学融入对外汉语教材的必要性，希望藉此帮助学生提高使用中文进行交流的能力，加深学生对中国社会与文化的理解。以此为目的，我们以问卷调查的方式为主，面谈调查为辅，并参考现有相关研究成果，着重探讨了中文里

Due to the problems detected in the practice of teaching Chinese as second Language, on the other hand with the theoretical advances both in nonverbal communication and in pedagogy, especially in that of Chinese language, we began to reflect on the importance of the nonverbal language in intercultural communications. It is found that it necessary to make a theoretical and practical proposal for the integration of nonverbal communication into the Chinese

* Xianghong Qu (PhD Autonomous University of Barcelona) is associate professor of Spanish- Chinese Translation and Interpretation and chinese language in Universitat Autònoma de Barcelona. She has centered her research in interculturality, ideology and sociology of translation and interpretation, as well as translation of literary texts. She is a member of the TXICC research group of UAB.

¹ Este artículo presenta parte de los resultados de la tesis doctoral titulada *El lenguaje no verbal en la enseñanza del chino: una propuesta pedagógica* (2018), presentada en la Universitat Autònoma de Barcelona.

与“问候”这一日常交际行为相关的某些具体语境中非语言符号的使用及其与西班牙语相似语境中非语言符号使用的差别，并对容易导致母语为西班牙语的对外汉语学生理解错误的一些非语言符号进行了辨析与记录。在此基础上，我们设计了五个具体的教学活动，通过练习将非语言交际能力的教学有机地导入对外汉语教学活动中，以提高学生对中文与其母语中非语言符号使用差异性的敏感度，避免由于对口语或书面语中非语言信息的误解而造成学生交际阻碍。

[关键词] 对外汉语教学；非语言；跨文化交际；问候语；教学提案

language teaching materials, for the purpose of improving our students' communication and the comprehension on the culture and society of China. In this goal, the present work consists in the analysis of nonverbal signs used in some specific communicative contexts in Chinese related to the topic of "greetings", and in the identification of those nonverbal signs that can more easily cause errors of interpretation in the students, mainly by questionnaire, interviews and bibliographic review. Finally, based on the results of our study, we present a concrete pedagogical proposal composed by five activities, in order to offer a complementary material that could help the students to avoid misinterpretations in spoken or written context that block and distort the transmission of messages.

Key words: teaching Chinese as a second language; nonverbal language; intercultural communication; greetings; pedagogical proposal.

1. Introducción

La mayoría de los aprendices de segundas lenguas las consideran una herramienta útil para establecer comunicaciones fluidas y eficaces con personas que las tengan como su lengua materna, o bien para desarrollar y mantener buenas relaciones laborales, o bien para hacer amigos con quienes puedan intercambiar opiniones y críticas. Debido a esta meta claramente funcional, el objetivo principal de la enseñanza de segundas lenguas (ESL) debe orientarse hacia la adquisición de las competencias comunicativas en la lengua que estudien.

En la comunicación no solo juega un papel importante el lenguaje verbal sino también el no verbal, definido por Poyatos (1994a:16) como:

Las emisiones de signos activos o pasivos, constituyan o no comportamiento, a través de los sistemas no léxicos somáticos; objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en mutua coestructuración.

En cuanto al peso que representan los factores verbales y no verbales en una interacción comunicativa directa cara a cara, este investigador

español (1994a: 27-29) observa que de los tres canales comunicativos, uno pertenece al ámbito de la comunicación lingüística (vocal-verbal), mientras que los otros dos son conceptos pertenecientes al LNV (vocal-no verbal: paralenguaje;² y no vocal-no verbal: kinésica,³ realizados dentro del tiempo: cronémica⁴ y del espacio: proxémica⁵), correspondiéndose con Mehrabian (1972: 182), quien indica que en una actividad comunicativa los mensajes se transmiten según la siguiente distribución:

- 7% a través de canales verbales;
- 38% por medio del paralenguaje;
- 55% por medio de la kinésica.

Dada la importancia del LNV, y por otro lado junto con el avance de la investigación en el ámbito de la comunicación no verbal (CNV), especialmente dentro de la ESL, cada vez hay más investigadores y profesores de la ESL que han manifestado la necesidad de introducir conocimientos pertenecientes a la CNV en las aulas de segundas lenguas. Bajo esta tendencia, el *MCER* ha incluido la competencia no verbal como una de las destrezas necesarias para la adquisición de una lengua extranjera. En China, contenidos de la CNV también han sido introducidos en el documento oficial *Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros* (国际汉语教学通用课程大纲, *Guoji Hanyu Jiaoxue Tongyong Kecheng Dagang*). Todos estos hechos han confirmado la importancia del tema, pese a ello observamos que, excepto algunos casos puntuales, está ausente en los libros de texto del chino como segunda lengua (CSL) usados actualmente en la enseñanza universitaria en España. Por consiguiente, en este trabajo nos proponemos el estudio y la identificación de las diferencias más relevantes entre China y España respecto al uso de los signos no

² El paralenguaje se refiere a cualidades no verbales y modificadores de la voz y sonidos y silencios independientes con que apoyamos o contradecemos las estructuras verbales y kinésicas simultáneas o alternantes (Poyatos, 1994a: 137).

³ Según Poyatos (1994b: 185-186), la kinésica se refiere a: “los movimientos corporales y posiciones resultantes o alternantes de base psicomuscular, conscientes o inconscientes, somatogénicos o aprendidos, de percepción visual, auditiva, táctil o cinestésica (individual o conjuntamente), que, aislados o combinados con las co-estructuras verbales y paralingüísticas y con los demás sistemas somáticos y objetuales, poseen un valor comunicativo intencionado o no.”

⁴ La cronémica es “nuestro concepto y actitudes respecto al tiempo que manejamos diariamente” (Poyatos, 1994a: 20).

⁵ La proxémica estudia “las distancias y el contacto físico interpersonal y con el medio ambiente” (Poyatos, 1994a: 20).

verbales en actos comunicativos básicos y cotidianos, en este caso el de los saludos. El objetivo último es poder realizar una propuesta pedagógica concreta para probar su introducción en la didáctica del CSL como material complementario e integral en la enseñanza del idioma, con el fin de poder ofrecer a los alumnos los conocimientos socioculturales necesarios para que sus intercambios comunicativos con los miembros de la comunidad meta sean fluidos y efectivos.

Tomamos como punto de partida de la investigación las siguientes dos hipótesis. En primer lugar, los actos comunicativos básicos de la vida cotidiana, como los saludos, conllevan diferencias no verbales marcadas culturalmente. En segundo lugar, en una comunicación intercultural, un hablante no nativo tiende a decodificar los signos no verbales mediante las reglas adquiridas en su propia cultura produciéndose así una interferencia cultural, mientras que la no consciencia de las diferencias culturales en el uso de los SNV puede llegar a obstaculizar la correcta realización del acto comunicativo entre diferentes culturas, en este caso entre la china y la española.

En definitiva, en este artículo nos planteamos los siguientes tres objetivos: la realización de un análisis del tratamiento de la CNV en los materiales de aprendizaje del chino de mayor uso en las universidades españolas, la identificación de aquellos signos no verbales usados en los saludos en chino que pudiesen ser fácilmente malinterpretados por los aprendices españoles del CSL, y la elaboración de una propuesta teórica y didáctica concreta para la introducción de las competencias de la CNV en la enseñanza de la lengua china.

Para guiar nuestra investigación recurrimos en la parte teórica al sistema de investigación de la CNV creado por el profesor Poyatos, quien por su contribución a esta disciplina es considerado uno de los investigadores más importantes en ese campo. También hemos tomado como referencia los sistemas categorizados por Cestero en sus obras.

En cuanto a la metodología de investigación optamos por seguir el camino de una investigación-acción, dada la ayuda al trabajo de los docentes que ofrece, así como la estimulación al diálogo entre la teoría y la práctica que brinda. Actualmente, hemos completado dos de las tres fases de un proceso propio de una investigación-acción: la de un estudio crítico y una reflexión acerca de las tareas didácticas que desempeñamos y la de las propuestas pedagógicas. Para la recogida de datos en el presente proyecto hemos adoptado como herramienta principal la administración

de cuestionarios con preguntas abiertas a dos grupos diferentes de estudiantes de la Universidad Autónoma de Barcelona, el primero formado por estudiantes del CSL cuya lengua materna era el español, como grupo experimental; y el segundo de estudiantes chinos que estaban cursando sus estudios en España, como grupo de referencia o “control”.

Los cuestionarios se realizaron en febrero de 2015, luego los resultados obtenidos de los dos grupos fueron comparados y complementados con las respuestas a las entrevistas personales que se hicieron con posterioridad a los mismos encuestados y ampliados por datos hallados en los estudios anteriores. En definitiva, recabamos información de distintas fuentes y posteriormente la triangulamos para una mayor profundidad del análisis de los datos.

A continuación, presentaremos primero un análisis contrastivo de los resultados obtenidos en el estudio, seguidamente propondremos algunas actividades didácticas concretas tomando como base los resultados del estudio para probar su introducción en nuestras aulas del CSL.

Las respuestas obtenidas en los cuestionarios revelan que existen diferencias sustanciales entre China y España respecto al uso del lenguaje no verbal en el tema de los saludos. A continuación expondremos primero de manera comparativa los diferentes elementos del LNV empleados en un saludo informal en China y en España, a los que añadiremos información complementaria sobre otros comportamientos de la háptica,⁶ la oculésica⁷ y la proxémica en chino con el fin de ofrecer una visión más panorámica del tema.

2. Resultados obtenidos de los cuestionarios

2.1. Saludos no verbales en China y en España entre dos amigos jóvenes masculinos

En este contexto las diferencias respecto al LNV pueden observarse en las siguientes dimensiones del LNV, según los resultados obtenidos de los cuestionarios:

⁶ El háptica puede considerarse como el estudio del comportamiento del contacto y las sensaciones.

⁷ La oculésica estudia la conducta visual, a través de la cual pueden expresarse actitudes interpersonales, regular el flujo de información entre interlocutores, establecer jerarquías, expresar el grado de interés, etc.

2.1.1. Kinésica

(1) Háptica: el estrechamiento de las manos y otros contactos físicos kinésicos

Entre dos amigos chinos, ambos masculinos, que llevan algún tiempo sin verse o que se encuentran por primera vez, el estrechamiento de manos suele ser el único gesto háptico empleado en el saludo. En España, en una situación similar, los dos amigos también se dan la mano derecha, pero suelen acompañar el gesto con otros tipos de contacto físico como un abrazo, una palmada en la espalda o toques en el antebrazo. El protocolo chino para encuentros informales se asemeja más a un saludo formal en español y es posible que sea considerado un saludo frío para un contexto informal en España, aunque en chino no conlleva este matiz.

(2) Lenguaje corporal: movimiento de la cabeza

En China se asiente levemente con la cabeza para acompañar el estrechamiento de manos, gesto que también se usa solo para saludar y para despedirse en un encuentro cotidiano. La dirección del movimiento es de arriba hacia abajo. En España se alza la barbilla, de abajo hacia arriba, justo en el sentido contrario al empleado en chino, como saludo o alternativa al ¡adiós!. Hay que destacar que este último gesto puede conllevar un matiz de desprecio y arrogancia a los ojos de los chinos.

(3) Oculésica: contacto visual

En chino se suele mantener el contacto visual durante todo el tiempo que dura el saludo, mientras que en español el contacto visual es interrumpido por la realización de otros signos no verbales como, por ejemplo, el abrazo. En resumen, el contacto visual se suele mantener menos tiempo en España que en China.

(4) Oculésica: movimiento ocular

En chino se suele emplear el “bajar la vista” como regulador comunicativo interactivo, gesto que puede ser interpretado como sumisión u obediencia en español, en el que el movimiento usado para cumplir la misma función suele ser el de “apartar la vista”, gesto que está asociado a su vez a matices como la indiferencia, la frialdad o la frustración por parte de los chinos.

2.1.2. Proxémica

En este contexto comunicativo la distancia interpersonal entre dos hombres jóvenes en chino (51-102 cm) es más grande que en español (50-75 cm, espacio que puede ser invadido en España por movimientos hápticos como un palmeo en la espalda o toques en el antebrazo).

2.1.3. Cronémica

La duración del estrechamiento de manos suele ser más larga en chino que en español.

2.2. Saludos no verbales en China y en España entre dos amigos jóvenes del sexo opuesto

2.2.1. Kinésica

(1) Háptica

En China el saludo entre dos amigos de sexo opuesto no suele conllevar ningún contacto físico, mientras que en España suele haber más contacto físico en el saludo entre dos personas del sexo opuesto que entre dos hombres: se dan dos besos, uno en cada mejilla, comenzando por la derecha, además suelen acompañarlos de otros contactos físicos como un abrazo, una palmada en la espalda o toques en el antebrazo. La falta de contacto físico en el saludo en chino puede ser asociada a la frialdad, la seriedad o la formalidad en España.

(2) Lenguaje corporal: movimiento de cabeza como deíctico

La dirección del movimiento deíctico de cabeza es diferente entre China y España: en chino se mueve la cabeza de manera horizontal hacia la dirección indicada; mientras que en español se levanta la barbilla apuntándola hacia la dirección indicada. Cabe destacar que el apuntar con la barbilla es asociado con desprecio o arrogancia en chino.

(3) Oculésica: contacto visual

En este contexto comunicativo en chino el contacto visual forma una parte importante del protocolo y es mantenido durante todo el proceso de la comunicación; mientras que en español la oculésica parece perder importancia, ya que el contacto visual es interrumpido por otros signos hápticos como, por ejemplo, un abrazo.

2.2.2. Proxémica

En una conversación informal en China la distancia entre dos personas del sexo opuesto suele ser mayor (60-97 cm) que entre dos amigos ambos hombres del mismo país, y también mayor que en un contexto similar en España. Pero en el caso de que ambos interlocutores sean del sexo femenino la distancia es menor en chino (se reduce a unos 26-46 cm) que en español, entrando en el círculo que en España se considera íntimo, que está por debajo de los 50 cm.

2.2.3. Cronémica

El contacto visual se mantiene durante menos tiempo en español que en chino.

3. Otras informaciones relevantes para la comunicación intercultural

3.1. En un saludo formal

En un saludo formal en chino, el gesto kinésico más recurrido es el del estrechamiento de manos, al igual que en España. Una diferencia puede consistir en que en el país asiático muchas veces se acompaña el movimiento con una suave reverencia, en lugar de los asentimientos de cabeza en saludos informales. Como señala Bi Jiwan (1999: 119-123), los chinos al estrechar sus manos inclinan levemente la parte superior del cuerpo hacia adelante como muestra de respeto hacia el interlocutor, mientras tanto no bajan la cabeza para poder mantener el contacto visual con él. Este autor indica también que en los países occidentales rara vez se acompaña el saludo con dicho movimiento, porque lo consideran un gesto de humildad y sumisión. Los chinos, a su vez, pueden tachar a personas de países de habla inglesa de ser demasiado orgullosas debido a la falta de reverencias al saludar en las presentaciones, según el mismo autor.

En España, en lugar de reverencias, puede “haber más contacto físico que solo darse la mano, independientemente de la edad y el estatus”, indica Schmidt (2013: 355-356). Como ejemplo cita gestos como el de agarrar el brazo del otro o el de dar palmadas en la rodilla del de enfrente.⁸ Señala que en sus estudios solamente ha observado el darse la mano como único contacto físico en dos escenas atípicas: una se trata de una situación con un aire “exageradamente formal”, en la que el presidente de una comunidad de propietarios y su mujer saludan al sustituto del portero y le dan la mano, mientras que marcan la jerarquía entre ellos; en la otra un español saluda a un japonés y los dos se dan la mano manteniendo cierta distancia corporal.

⁸ En este sentido Cestero (1999: 26) ha ofrecido un repertorio más amplio en su *Repertorio Básico de Signos no Verbales del Español* que puede ir desde los abrazos, besos y estrechamiento de mano, hasta la inclinación de cabeza y hombros o la realización de gestos faciales.

3.2. Otros comportamientos hápticos, oculésicos y proxémicos de interés

A través del análisis de los resultados obtenidos vemos que el poco contacto físico, la intensidad de la mirada y la distancia interpersonal en un saludo informal en chino han demostrado ser los tres factores principales que han originado desviaciones en la interpretación del acto comunicativo por parte de los alumnos españoles, quienes han calificado los encuentros de los dos vídeos como formales, fríos o distantes.

Debido a ello hemos realizado un estudio más a fondo en estos tres ámbitos, donde hemos podido observar algunas otras diferencias respecto a su uso entre los dos países. A continuación, los vamos a presentar con el fin de tener una visión más completa y panorámica.

3.2.1. Háptica

Durante la investigación observamos que, pese a que muchos de los estudios existentes han incluido la cultura española en el grupo de las culturas de contacto y a la china en el de las de no contacto, es precipitado formular conclusiones como, por ejemplo, que los chinos no son amigos del contacto físico. La CNV puede manifestarse de manera variopinta en diferentes contextos comunicativos dentro de una misma cultura y en el ámbito del contacto físico, podemos ver otras facetas de la háptica en las siguientes situaciones:

(1) En China, en ambientes con gran afluencia de personas como calles comerciales, en el metro/bus o haciendo cola, la gente suele ser más tolerante a los roces y posibles empujones. Hablando de sus impresiones, Brosnahan (1991: 20) comenta que una de las características de los chinos es que mantienen un contacto físico frecuente. Por ejemplo en una cola, los chinos suelen estar muy pegados unos a otros, sin revelar ninguna muestra de incomodidad ni conflicto (1991: 30). Esta observación es compartida por Bi Jiwan (1999: 75) y Shi Jiehui (2009: 37) quienes atribuyen la causa del fenómeno a su afán de mantener la armonía. En este sentido comenta Bi Jiwan (1999: 75) que, pese a que aparentemente no lo muestran, los chinos se sienten igualmente molestos por los roces y pequeños choques causados por otros, pero una reacción normal es optar por ignorarlos, considerando que son inevitables ya que hay mucha gente. Pueden desconectar de su entorno. Mientras que en España, en comparación, la gente tiende en mayor medida a evitar choques o roces en situaciones similares.

(2) En el país asiático, como mencionan Brosnahan (1991: 30) y Hu Wenzhong (1999: 110-111), los adultos tienen permitido el acariciar la cabeza o dar palmadas en la espalda de un niño pequeño o coger en brazos

y dar besos a un bebé de sus amigos, e incluso de un desconocido, sin necesidad de pedirles permiso previo y como muestra de amabilidad, o como cumplido e incluso halago hacia los padres del niño; o simplemente como muestra del cariño que sienten hacia el niño. Mientras que en España no está nada bien visto el acariciar o besar a los pequeños excepto si son familiares o amigos íntimos. Especialmente, como norma general, no se permite tener contacto físico como muestra de aprecio a niños de desconocidos, porque tanto los padres como el niño lo pueden considerar un acto ofensivo, aunque sí se permite, si un niño le cae gracioso a un adulto, que éste le sonría y le salude con la mano, pero a distancia y dependiendo de la situación.

(3) En China, profesoras, especialmente de cierta edad, pueden mostrar una preocupación casi maternal hacia sus alumnos jóvenes universitarios o adolescentes de bachillerato, permitiéndose tocarles el brazo o la espalda. Por ejemplo, al ver que un/a alumno/a no se abriga suficiente puede palpar su ropa mientras le aconseja que se abrigue, porque de lo contrario cogerá un constipado, acto que el/la alumno/a acepta con gratitud. Mientras que, en el contexto escolar en España, la comunicación táctil está o suele estar mayormente limitada por la edad de los alumnos, siendo más practicada en las etapas de educación infantil, y puede causar rechazo en alumnos adolescentes o universitarios.⁹

(4) En ambos países dos amigas paseando por la calle pueden ir cogidas del brazo (aunque se ve menos en España que en China). La diferencia consiste en que en China dos amigas jóvenes pueden ir además cogidas de la mano o una poniendo su brazo alrededor de la cintura de la otra, prácticas que solo se observan en España en una pareja.

En el caso de dos jóvenes varones, en China, paseando uno puede rodear los hombros del otro con el brazo, mientras que en España en un mismo contexto los hombres, incluso jóvenes, se muestran mucho más distantes.

También es frecuente ver en China a un/a joven cogiendo del brazo a un/a señor/a mayor como muestra de preocupación, ayuda o respeto, mientras que en España este gesto suele estar reservado para familiares o amigos íntimos.¹⁰

⁹ Véase también descripciones de Bi Jiwan (1999:43, 156) o de Brosnahan (1991: 31).

¹⁰ Véase a Shi Jiehui (2009:27-28, 37), Hu Wenzhong (1999:110), Brosnahan (1991: 25-26) y Bi Jiwan (1999: 11)

(5) Entre dos mujeres en China, si una ve que la otra luce una ropa nueva que le gusta, la puede palpar mientras la elogia; o si ve que en la ropa de la otra hay un pelo o una mancha, puede quitárselo o sacudírselo sin pedir previamente permiso como muestra de la preocupación que siente hacia ella. Mientras que en España la gente suele adoptar una actitud más prudente ante situaciones similares y sólo actuarían así si fueran amigas cercanas.¹¹

(6) Un ejemplo significativo relacionado con lo anterior es que si alguien está leyendo un periódico en un autobús lleno de gente, en China la persona de al lado puede acercarse para leerlo e incluso puede pedir al primero que espere un momentito antes de cambiar de página; lo que suele ocurrir es que éste realmente espera a que termine lo que está leyendo antes de pasar la página (Brosnahan, 1991: 41); mientras que en España, leer el periódico que el vecino está hojeando se considera de mala educación y una falta de cortesía. Otro ejemplo, puede ser que en China, alguien puede levantar un libro que otros han puesto en la mesa para hojearlo (Brosnahan, 1991: 42), mientras que en España se debe pedir primero permiso a su dueño, de lo contrario éste se sentiría invadido.

En definitiva, la actitud de los chinos puede dar a un español una impresión de descuido, intrusión y falta de cortesía; mientras que los chinos pueden calificar la actitud de un español de lejanía, falta de amabilidad y egoísmo. Ambas partes pueden considerar que la otra tiene un comportamiento inadecuado.

3.2.2. El contacto visual

Hemos visto tres lenguajes oculares diferentes usados en chino: el bajar la vista, que no está necesariamente asociado a una actitud sumisa; el evitar la conexión ocular como muestra de respeto, cortesía y reconocimiento de autoridad; y el mirar fijamente a los ojos del amigo como signo compensatorio de la falta de contacto físico.

Otros comportamientos oculares que posiblemente pueden resultar extraños a ojos de un hispanohablante son:

(1) En un discurso público, los oyentes chinos tienden a evitar el contacto visual del ponente, con el fin de mostrarle respeto, ya que “el no mirar directamente a los ojos es símbolo de obediencia o respeto en lugar de falta de interés” (Brosnahan, 1991: 155). Tanto Bi Jiwan (1999: 27) como Brosnahan (1991: 155-158) mencionan este uso del lenguaje ocular en chino en sus obras respectivas.

¹¹ Véase también a Brosnahan (1991: 34, 41)

(2) Cuando ocurre un incidente en lugares públicos en China, un grupo expectante de curiosos puede detenerse a contemplarlo, produciendo el *weiguan* (围观, ‘contemplar en círculo’) que sorprendió a Brosnahan (1991: 158-159), quien conjetura que los chinos ven el mundo como un gran escenario en el que personas desconocidas actúan como actores en espectáculos públicos por lo que aceptan que la multitud les mire fijamente. En este caso, la responsabilidad de esquivar la mirada pública recae en el mismo observado, y no en los observadores.

(3) Pero en espacios públicos relativamente cerrados, como por ejemplo un bus, un vagón del metro o un ascensor, un chino, especialmente si es una chica, intenta evitar el contacto visual con los otros. Los españoles, por el contrario, “muestran una tendencia más acusada a mirar francamente (...) a desconocidos.”, comenta Shi Jiehui (2009: 22) y añade que “[l]as culturas mediterráneas se encuentran en primera fila a este respecto y un extranjero en una ciudad española, sobre todo si es mujer, podrá sentirse ‘agredido’ por las miradas ajenas”.

Al sentirse observada, una reacción que suele adoptar la persona (tanto china como española) es devolver la mirada como señal de que quiere que la desvíe inmediatamente. Al recibir dicha señal el/la que observa suspende la observación y aparta la vista. De lo contrario, si continúa manteniéndola puede ser interpretado como una agresión a la intimidad de la otra parte. Esta regla social es parecida tanto en chino como en español. La diferencia consiste en que la forma de dejar de mirar en chino suele ser bajar la vista, mientras que en España se aparta la vista hacia un lado. El signo en chino puede ser interpretado por un español como una actitud de sumisión, mientras que el movimiento de ojos en español “puede dejar a un chino percibir una actitud fría, indiferente o de resentimiento” (Bi Jiwan, 1999: 27). Puede que estas interpretaciones no se correspondan con lo que estos gestos significan en realidad en la otra cultura, donde simplemente son movimientos oculares neutros.

3.2.3. Proxémica

En lo que a la proxémica se refiere, hemos observado anteriormente dos comportamientos diferentes en chino relacionados con la distancia personal en un saludo informal. Otras diferencias pueden reflejarse en los siguientes contextos:

(1) En lugares con gran afluencia de personas, Brosnahan (1991: 37-38) observa que los chinos mantienen una distancia más cercana entre ellos que en países angloparlantes: se acercan separados por un espacio de no más de 45-46 cm, aproximadamente, permitiendo además la intrusión

de otras personas. En su opinión, los lugares públicos son absolutamente abiertos. En este tipo de contextos, en China la distancia interpersonal también es menor que en España, según nuestra propia experiencia.

(2) En los lugares de trabajo, “es muy usual que los directivos se acerquen a los empleados (en el área de administración) para ver qué información están tecleando” (Gámez, 2007: 51). En una empresa con empleados extranjeros, “estas actitudes de sus jefes pueden traducirse en desconfianza, que los lleva a adoptar una postura tensa y un clima organizacional a la defensiva” (Gámez, 2007: 51). Y en una escuela, durante un examen por ejemplo, también es frecuente que el profesor vigilante se acerque a un alumno para leer su respuesta, acto que un estudiante chino considera un gesto neutro, pero en España el estudiante puede sentirse “invadido”.

(3) Una actitud casi opuesta ocurre en un espacio pequeño y cerrado como un ascensor, ya que cuando un chino entra en un ascensor se sitúa lo más lejos posible de la puerta mirando hacia ella, y lo más lejos posible de la persona o las personas que viajan con él, evitando su mirada. Los españoles, por el contrario, suelen mirarse con más frecuencia e incluso entablan pequeñas conversaciones entre los desconocidos, como observa Shi Jiehui (2009: 38). En España, López (2005: 82) describe que en la cultura española no se admite dar la espalda a los demás, por lo que se colocan en círculo y si inician una conversación buscan el contacto visual. Añade que esta circunstancia en un espacio tan reducido puede resultar violenta para los miembros de las culturas de no contacto.

Es obvio que los posibles malentendidos no se limitan a los ámbitos antes mencionados, sino que pueden estar presentes en todos los ámbitos de la CNV. Se trata de diferencias culturales y cada uno actúa según lo que ha aprendido que es lo adecuado en su propia cultura. En un ámbito de comunicación intercultural, estas diferencias pueden ser consideradas como descortesías, faltas de educación o groserías.

4. La introducción de la CNV en la enseñanza del CSL

Tomando como base el análisis contrastivo realizado con anterioridad proponemos algunas actividades didácticas relacionadas con el tema de los saludos en chino, diseñadas para ser integradas en la enseñanza presencial del nivel elemental (A1 y A2) del CSL, con alumnos cuya lengua materna sea el catalán o el español. También hemos procurado introducir algunos conceptos teóricos de la CNV, como por ejemplo la proxémica.

Para su elaboración hemos aprovechado escenas de vídeos de acceso abierto creados para la didáctica del idioma, principalmente; sobre todo

hemos tenido en especial consideración la conexión de los contenidos de las actividades con el nivel verbal que se puede exigir en un curso inicial de la lengua con objeto de facilitar su introducción.

Consideramos que su integración en la enseñanza del CSL pueda servir a los alumnos como herramienta complementaria para incrementar su nivel de competencia intercultural y de su capacidad comunicativa, y también puede ayudar a reforzar la memorización del vocabulario, mejorar la comprensión del uso de las palabras en contextos comunicativos correctos y dinamizar y amenizar el proceso del aprendizaje del idioma.

A continuación, presentaremos la propuesta de un total de cinco actividades en formato de fichas, en las cuales hemos usado los símbolos de la figura 1 para indicar la modalidad y la dinámica de las mismas.

Modalidad	Dinámica
Actividad presencial 	Actividad individual 
Actividad no presencial 	Actividad en grupo 
	Actividad con toda la clase: 

Figura 1 Símbolos de modalidad y dinámica usados en las fichas de las actividades

Actividad n.º 1: ¿Cómo se saludan en chino amigos, conocidos y compañeros de trabajo que coinciden a diario?

Mediante esta primera actividad procuramos introducir signos no verbales usados en contextos comunicativos básicos de saludos en chino, con objeto de ir sensibilizando a los estudiantes sobre posibles diferencias culturales en este aspecto.

Las competencias no verbales introducidas en el presente ejercicio son las siguientes: en China, amigos, conocidos y compañeros de trabajo que coinciden a diario suelen usar el asentir con la cabeza, el levantar la mano, o simplemente la conexión de la mirada y la sonrisa para acompañar al saludo verbal. Éste último modelo se usa más en contextos informales.

La actividad puede usarse en combinación con la enseñanza de expresiones verbales básicas, de nivel inicial en chino, como por ejemplo *Ni hao* (你好, '¡Hola!').

Ficha de actividad nº 1

Título de la actividad	Saludos: tu primer contacto con la CNV en chino
Nivel	A1
Tema	Saludos para encuentros cotidianos
Tiempo de realización	5-10 minutos
Modalidad	
Dinámica	
<p>Material usado: Vídeo didáctico del CSL <i>China Panorama</i> Lección 1 “Saludos” (minutos 00’20” - 00’37”) Enlace externo del vídeo: <https://v.youku.com/v_show/id_XNzk5NTk1OTEy.html?spm=a2h1n.8251843.playlist.5!4-5-A&f=22884968&o=1> [última consulta: 30 de julio de 2018]</p>	
<p>Enunciado de los ejercicios de la actividad: Ejercicio n.º 1 Observa las dos siguientes escenas de saludos en el vídeo e identifica el lenguaje corporal que usan en cada escena.</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p>Figura 2. China Panorama Lección 1 Saludos</p> <p>Ejercicio n.º 2 Identifica el contexto comunicativo de cada una de las dos escenas: Escena 1: a. saludos formales b. saludos informales Escena 2: a. saludos formales b. saludos informales</p> <p>Ejercicio n.º 3 Explica si harías lo mismo en España en esta misma situación.</p>	
<p>Percepción del cumplimiento de los objetivos marcados para esta actividad: <input type="checkbox"/> Muy satisfactorio <input type="checkbox"/> Bastante satisfactorio <input type="checkbox"/> Poco satisfactorio <input type="checkbox"/> Nada satisfactorio</p>	

Actividad n.º 2: ¿Cómo se saludan en chino familiares que llevan algún tiempo sin verse?

En esta actividad los alumnos conocerán y practicarán los signos no verbales usados en los saludos entre padres e hijos que llevan algún tiempo sin verse, así como aquellos empleados en el primer encuentro entre familiares políticos.

Las competencias no verbales introducidas en este ejercicio son las siguientes: en los saludos entre familiares en China, padres e hijos, parejas, hermanos, etc., el afecto se muestra a través de la conexión visual, la sonrisas de alegría y el tono de voz, acompañado a veces de un asentimiento con la cabeza, pero no suele haber contacto físico como besos, abrazos o palmadas en la espalda, incluso en el reencuentro después de una separación relativamente larga. Lo mismo ocurre entre los familiares políticos, incluyendo en su primer encuentro.

Se recomienda el uso de la actividad en combinación con el aprendizaje del tema de presentación de la familia, junto con el estudio de vocabulario básico de parentesco en chino, como *bà* (爸, ‘papá’), *mā* (妈, ‘mamá’) y expresiones como *Women huilai le* (我们回来了! ‘¡Hemos vuelto a casa!’).

Ficha de actividad nº 2

Título de la actividad	¡Hemos vuelto a casa!
Nivel	A1
Tema	Saludos entre familiares que llevan algún tiempo sin verse
Tiempo de realización	15-20 minutos
Modalidad	
Dinámica	
Material usado: Vídeo didáctica del CSL NPCR lección 38 “Visitar a los suegros” (4’36” - 4’50”) Enlace externo del vídeo: < https://www.youtube.com/watch?v=5SQft7C7Xk8 > [última consulta: 30 de julio de 2018]	

Enunciado de los ejercicios de la actividad:

Ejercicio n.º 1 Mira el vídeo y escoge la respuesta correcta.



Figura 3 - NPCR lección 38

-En el saludo entre la hija y sus padres, ¿qué signos no verbales se han empleado?
Puedes escoger más de una opción.

- a) abrazos; b) besos; c) contacto visual;
d) sonrisa afectuosa; e) tono de voz alegre; f) pequeños toques en el antebrazo

-En el primer saludo entre el yerno y los suegros, ¿qué signos no verbales se han empleado?
Puedes escoger más de una opción.

- a) apretón de manos; b) abrazos; c) palmadas en la espalda;
d) contacto visual; e) sonrisa afectuosa; f) tono de voz alegre;
g) pequeños toques en el antebrazo

Ejercicio n.º 2 ¿Qué gestos corporales harías tú al saludar a tus padres si volvieses a casa por Navidad? ¿Tendrías contacto físico? Haz una lista con los gestos que harías tú y los que hace la chica del vídeo:

	China	España
Gesto 1		
Gesto 2		
Gesto 3		
Gesto 4		
Gesto 5		

Percepción del cumplimiento de los objetivos marcados para esta actividad:

Muy satisfactorio Bastante satisfactorio Poco satisfactorio Nada satisfactorio

Actividad n.º 3: ¿Sabes diferenciar saludos sociales de profesionales en chino? ¿Sabes cómo se cuenta de uno a diez en chino?

Mediante esta actividad se introducen los gestos manuales en chino usados para saludar en contextos sociales y profesionales, así como los usados para enumerar del 1 al 10.

Concretamente se introducen las siguientes competencias no verbales:

-En cuanto a los gestos manuales usados en chino para representar los números ver el anexo a la presente ficha.

-En cuanto a los saludos, cabe destacar que el *baquan* (抱拳) es un saludo tradicional chino que se realiza con ambas manos levantadas delante del pecho, la mano derecha en forma de puño y la izquierda encima de la derecha cogiéndola. Se usa actualmente como saludo en fiestas tradicionales o en contextos que enfatizan la cultura tradicional china.

-El “agitar la mano” es usado en chino tanto para saludar como para despedirse, y suele estar acompañado de una sonrisa y en ocasiones de un asentimiento de la cabeza.

-Los gestos manuales usados en chino para indicar los números 3, 6, 7, 8, 9 y 10 pueden causar confusión en español:

a) El número 3 se indica en chino con los dedos corazón, anular y meñique levantados, los otros dos dedos (pulgar e índice) se curvan y se tocan para formar una especie de “o”; o se levantan los tres dedos centrales (índice, corazón y meñique). Cuidado porque el primer gesto se parece al de O.K. en español.



b) El número 6 se indica en chino con el pulgar y el meñique levantados, los otros tres dedos cerrados. Hay que prestar atención porque este gesto que es similar al usado en español para indicar “beber” si apuntamos el dedo pulgar hacia la boca; o al de “llamar por teléfono” si llevamos la mano a la oreja, con el índice y el pulgar en ángulo recto.



c) El número 7 se indica en chino con los dedos pulgar, índice y corazón levantados y juntadas sus puntas.



d) El número 8 se indica en chino con los dedos pulgar e índice levantados como para hacer una “L” horizontal u oblicua, mientras que los otros dedos se mantienen cerrados. Gesto que puede parecerle a un español, más bien, la forma de una pistola.



e) El número 9 se indica en chino con el dedo índice levantado y doblado en forma de “9”, los otros cuatro dedos cerrados.



f) Y por último el número 10 se indica en chino con los dedos índice y corazón levantados con el último cruzado por encima del primero, los otros tres dedos cerrados; o el índice de las dos manos levantados y cruzados para formar una “X” (representación de los dos trazos del carácter 十, *shí* ‘diez’), los otros dedos cerrados; o todos los dedos de una mano cerrados en forma de puño. El primer gesto (el de los dos dedos índice y corazón cruzados) puede significar el “desear buena suerte” en español si levantamos ambas manos con el mismo gesto hasta delante del pecho; o el usado para eludir el cumplimiento de una promesa si escondemos una mano con este gesto en la espalda. Por otro lado, el puño para indicar el mismo número en chino puede ser interpretado como una forma de expresar enojo o rabia para un español, y el de la “x” se asemeja al usado para indicar denegación en el país mediterráneo.



Se recomienda su uso en combinación con la enseñanza de los números, los días del año, las fiestas, saludos verbales en general y especialmente los usados en fiestas tradicionales de China, como *Dajia hao!* (大家好! ‘¡Hola a

todos!'), *Xinnian hao!* (新年好! '¡Feliz Año Nuevo!'), *nin hao!* [您好! '¡Hola (a Vd.)!'] o *Hai!* (嗨! '¡Hola!').

Ficha de actividad nº 3

Título de la actividad	Números, calendario, fiestas y saludos en chino
Nivel	A1
Tema	Enumeración y saludo con gestos manuales en chino
Tiempo de realización	15 minutos
Modalidad	
Dinámica	
<p>Materiales usados: Material de elaboración propia de gestos manuales usados para indicar los números en chino. Fotos de saludos capturadas de diversos vídeos:</p> <p>a) Saludos de Año Nuevo del presentador de CCTV Enlace externo del vídeo: <http://news.sina.com.cn/c/p/2015-02-19/144531534046.shtml> [última consulta: 30 de julio de 2018]</p> <p>b) <i>Happy Chinese</i>, Episode 1 (11'41") Enlace externo del vídeo: <https://www.youtube.com/watch?v=XIWFv4mkJGE> [última consulta: 30 de julio de 2018]</p> <p>c) <i>NPCR</i> Lección 3 (1'21") Enlace externo del vídeo: <https://www.youtube.com/watch?v=pjM2Dr-l7hM> [última consulta: 30 de julio de 2018]</p>	

Enunciado de los ejercicios de la actividad:**Ejercicio N.º 1** ¿Qué quieren decir los siguientes gestos de la mano?

- 1)
 a) el número cero; b) lo apruebo; c) el número 3; d) dinero



- 2)
 a) beber; b) el número 6; c) te llamaré; d) cuernos



- 3)
 a) desear suerte; b) jurar; c) es una mentira; d) el número 10

Ejercicio N.º 2 Relaciona el gesto con la descripción correspondiente:

Descripciones

Gestos

1. Un saludo entre profesionales;



a)
 2. Un saludo tradicional chino



b)
 3. Un saludo informal en casa de una amiga.



c)

Percepción del cumplimiento de los objetivos marcados para esta actividad:
 Muy satisfactorio Bastante satisfactorio Poco satisfactorio Nada satisfactorio

Actividad n.º 4: Normas de cortesía

Esta actividad está pensada para que se aprendan algunos signos no verbales usados para mostrar cortesía en una conversación cara a cara en chino, también se introducen algunas normas de cortesía de dicha cultura. Concretamente se introducirán las siguientes competencias no verbales:

-En China el llamar a la puerta antes de entrar es ampliamente empleado en ámbitos tanto formales como informales aunque esté abierta, excepto si uno se encuentra en su propia casa.

-Según las normas sociales, en una conversación en chino se aconseja que los interlocutores mantengan la sonrisa y procuren no mostrar públicamente su enfado para no romper la armonía.

-Para señalar hacia una dirección o un objeto, en chino se suele usar la mano con todos los dedos extendidos hacia la dirección del presentado, y no está bien visto el señalar al presentado con el dedo índice, incluso en contextos informales.

-El “agitar la mano” es usado en chino tanto para saludar como para despedirse. Suele estar acompañado de una sonrisa y en ocasiones un asentimiento de la cabeza.

Se recomienda su uso en combinación con el aprendizaje del vocabulario y las expresiones usados para mostrar la cortesía en una conversación, como por ejemplo *keyi* [可以, ‘poder (pedir/conceder un permiso)’], *bang* (帮, ‘ayudar’), y por supuesto los más usuales como *qing* (请, ‘por favor’), *xiexie* (谢谢, ‘gracias’) y *zaijian* (再见, ‘adiós’), etc.; conocer la forma de dirigirse al /a la profesor/a [“*laoshi*” o “(apellido)+*laoshi*”]

Ficha de actividad nº 4

N.º de actividad	4
Título de la actividad	Profesora, ¿puede ayudarme a...?
Nivel	A2
Tema	Normas de cortesía
Tiempo de realización	10 minutos
Modalidad	
Dinámica	

Concretamente se hará mención de las siguientes competencias no verbales:

-Como señala Knapp (1982:269-275), muchos de los signos no verbales comparten las siguientes tres características: culturalidad, contextualidad e idiolectalidad.

-En cuanto a la proxémica, pese a que muchos de los estudios existentes han incluido la cultura china en el grupo de las culturas de no contacto, es precipitado formular conclusiones como, por ejemplo, que los chinos no son amigos del contacto físico. Podemos ver otras facetas suyas en los siguientes contextos:¹²

a) En China, en ambientes con gran afluencia de personas como calles comerciales, en el metro/bus o haciendo cola, la gente suele ser más tolerante a los roces y posibles empujones.

b) En China, profesoras, especialmente de cierta edad, pueden mostrar una preocupación casi maternal hacia sus alumnos jóvenes universitarios o adolescentes de bachillerato, permitiéndose tocarles el brazo o la espalda. Por ejemplo, al ver que un/a alumno/a no se abriga suficiente puede palpar su ropa mientras le aconseja que se abrigue, porque de lo contrario cogerá un constipado, acto que el/la alumno/a acepta con gratitud.

c) En ambos países dos amigas paseando por la calle pueden ir cogidas del brazo (aunque se ve menos en España que en China). La diferencia consiste en que en China dos amigas jóvenes pueden ir además cogidas de la mano o una poniendo su brazo alrededor de la cintura de la otra, prácticas que solo se observan en España en una pareja.

En el caso de dos jóvenes varones, en China, paseando uno puede rodear los hombros del otro con el brazo, mientras que en España en un mismo contexto los hombres, incluso jóvenes, se muestran mucho más distantes.

Se recomienda llevar a cabo esta actividad combinándola con el aprendizaje de expresiones verbales usadas para describir el aspecto físico y la personalidad de alguien, como por ejemplo *bizi* (鼻子, 'nariz'), *erduo* (耳朵, 'oreja'), *zui* (嘴, 'boca'), *congming* (聪明, 'inteligente') y *ke'ai* (可爱, 'adorable'), etc.; así como expresiones relacionadas con preferencias, causas o condiciones, como por ejemplo *xihuan* (喜欢, 'gustar'), *yinwei* (因为, 'porque'), *suoyi* (所以, 'por lo tanto'), *...de shihou* (.....的时候, 'cuando...'), etc.

¹² Las informaciones que se presentarán a continuación en los puntos a), b) y c) han aparecido anteriormente. Las repetimos aquí con el fin de facilitar su manejo por parte del profesor que lleve a la práctica la actividad.

Ficha de actividad nº 5

N.º de actividad	5
Título de la actividad	¡No te acerques!
Nivel	A2
Tema	El uso contextual e idiolectal de los signos no verbales.
Tiempo de realización	30 minutos
Modalidad	 / 
Dinámica	 / 
Materiales usados:	
Ejercicio n.º 2:	
Fotos seleccionadas de Google imágenes.	
Enunciado de los ejercicios de la actividad:	
<p>SABÍAS QUE</p> <p>La proxémica es cultural pero también es contextual e idiolectal. Es cultural porque está concebida y condicionada por el trasfondo histórico, la tradición, las creencias religiosas e incluso el entorno geográfico de cada pueblo. Y también es contextual ya que su uso se ajusta a la situación comunicativa concreta en la que se use. No nos olvidemos de la idiolectalidad, porque la distancia que mantenemos hacia nuestro interlocutor también depende de nuestro aspecto físico y condiciones emocionales.</p>	
Ejercicio n.º 1: ¿De qué características de la proxémica podemos hablar?	
Ejercicio n.º 2: Mira las siguientes fotos y contesta en chino a quién te acercarías más y a quién menos [haciendo uso de la preposición 离('de')] y explicando por qué siguiendo el modelo.	
	
Ej.: 我离第三个小女孩最近, 因为我喜欢她的大眼睛。	

Respuestas:	1.
	2.
Ejercicio n.º 3: ¿En qué contextos los chinos mantienen una distancia interpersonal más cercana que los españoles? Contesta la pregunta en chino empleando la estructura de “.....的时候”	
Percepción del cumplimiento de los objetivos marcados para esta actividad:	
<input type="checkbox"/> Muy satisfactorio <input type="checkbox"/> Bastante satisfactorio <input type="checkbox"/> Poco satisfactorio <input type="checkbox"/> Nada satisfactorio	

5. Conclusiones

En un acto comunicativo, “percibimos la comunicación no verbal inconscientemente; en la mayoría de los casos nos damos cuenta solo cuando falla la conversación o nos extraña el comportamiento no verbal de alguien” (Schmidt, 2013: 13), o incluso ni en esos momentos sabemos con claridad qué es lo que ha fallado en la comunicación. Esta inconsciencia se debe y conduce al mismo tiempo a una insuficiencia de estudios e investigaciones sobre la presencia de la CNV en los actos comunicativos, hasta tal punto de que hoy en día el conocimiento que tenemos sobre esta disciplina sigue siendo relativamente pobre y muy fragmentario, y aún no contamos con una base teórica sólida que nos permita describir y explicar sistemáticamente las características y las funciones de la CNV.

Por otro lado se observa una ingente posibilidad de cometer errores hasta en los actos más cotidianos de una comunicación intercultural, e incluso dentro de una misma cultura. En un acto comunicativo estamos emitiendo mensajes verbales y no verbales que transmiten constantemente valores que pueden ser diferentes a los de nuestros interactuantes, sin que seamos conscientes de ello. En este sentido, si logramos adoptar una visión menos etnocentrista hacia las diferencias culturales, si tomamos la consciencia de no juzgarlas por nuestros propios valores y de manera anecdótica, no se necesita tanto esfuerzo para darse cuenta de ellas. Y por consiguiente, tampoco es tan costosa su documentación y su introducción en el aula de segundas lenguas, y en el CSL en especial.

Este trabajo se trata tan solo de una propuesta inicial mediante la cual quisiéramos poner de relieve la importancia del tema y animar a otras personas a tomar la iniciativa de involucrarse en su estudio. Como indica el viejo dicho chino: la hoguera no se apagará si son muchas las manos que le añaden leña.

BIBLIOGRAFÍA

- Brosnahan, L., 1991. *Chinese and English Gestures: Contrastive Nonverbal Communication*. Beijing: Beijing Language University Press.
- Cestero, A. M., 1999. *Repertorio básico de signos no verbales del español*. Madrid: Arco Libros.
- Gámez Gastélum, R., 2007. *Comunicación y cultura organizacional en empresas chinas y japonesas*. Edición electrónica gratuita. Texto completo en www.eumed.net/libros/2007a/221/ [última consulta: 30 de julio de 2018].
- López Fernández, C., 2005. *El componente cultural en la enseñanza de ELE a través de los medios de comunicación y su aplicación en el aula*. Memoria del Máster. Tesis doctoral de la Universidad de Salamanca.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional para la edición impresa en español, 2002. *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (MCER)*.
- Mehrabian, A., 1972. *Nonverbal communication*. Aldine-Atherton.
- Poyatos, F., 1994a. *La Comunicación no verbal I: cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Ediciones Istmo, S.A.
- . 1994b. *La Comunicación no verbal II: paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Ediciones Istmo, S.A.
- Schmidt, S., 2013. *Proxémica y comunicación intercultural: la comunicación no verbal en la enseñanza de E/LE*. Tesis doctoral de la Universidad Autónoma de Barcelona.
- Shi, J., 2009. *La comunicación no verbal-enfoque intercultural de la enseñanza del español en China*. Memoria de Máster. Tesis doctoral de la Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghai.
- 毕继万, 1999, 跨文化非语言交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社。
- 胡文仲, 1999, 跨文化交际学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社。

